

# ¿Quo vadis, Romanística?

Ministerio  
de Educación, Cultura  
y Deporte

Univerzita  
Komenského  
v Bratislave



*Vladar*

*Didáctica*

*Lingüística*

*Traductología*

# ¿Quo vadis, Romanística?

2014  
Universidad Comenius de Bratislava



AGREGADURÍA DE EDUCACIÓN





MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE  
Subdirección General de Cooperación Internacional  
Agregaduría de Educación  
Embajada de España en Eslovaquia

EDITA:

© SECRETARÍA GENERAL TÉCNICA  
Subdirección General de Documentación y Publicaciones  
Catálogo de publicaciones del Ministerio: [www.mecd.gob.es](http://www.mecd.gob.es)  
Catálogo general de publicaciones: [publicacionesoficiales.boe.es](http://publicacionesoficiales.boe.es)

COEDITA

© Univerzita Komenského v Bratislave

Editor: Bohdan Ulašin

Reviewers: doc. PhDr. Jana Páleníková, CSc.  
doc. PhDr. Ján Taraba, CSc.

Corrections: Ana Velasco López  
Margarita Rosell Saco  
Miguel Ángel Miguel Miguel

DISEÑO GRÁFICO Y MAQUETACIÓN  
Andrea Jahnátková

DISTRIBUCIÓN  
Departamento de Lenguas Románicas  
Facultad de Filosofía de la Universidad Comenius de Bratislava  
Correo electrónico: [ulasin@fphil.uniba.sk](mailto:ulasin@fphil.uniba.sk)

FECHA DE PUBLICACIÓN  
diciembre de 2014

NIPO: 030-14-259-5  
ISBN: 978-80-223-3731-1

IMPRIME: Polygrafické stredisko UK

## Índice

Introducción .....	7
LA (ANSIOSA) VIDA EN EL PARAÍSO: LA MIGRACIÓN EN LA SOCIEDAD CONTEMPORÁNEA Y SU REFLEJO EN LA NOVELA <i>PASEADOR DE PERROS</i> DE SERGIO GALARZA Athena Alchazidu.....	9
LA EXPRESIÓN DE LA MODALIDAD DEÓNTICA EN LOS DISCURSOS DE INVESTIDURA DE JOSÉ MARÍA AZNAR LÓPEZ Y JOSÉ LUIS RODRÍGUEZ ZAPATERO Mioara Adelina Anghelută.....	18
LA FALTA DE LA CONCORDANCIA DEL PARTICIPIO EN LOS TIEMPOS COMPUESTOS EN TEXTOS MEDIEVALES NO LITERARIOS DE LA PENÍNSULA IBÉRICA Tibor Berta.....	33
ÁLVARO COLOMER Y EL CUENTO URBANO Valeria Cavazzino.....	43
EL EXILIO INTELECTUAL RUMANO EN ESPAÑA: PARA UNA LITERATURA ROMÁNICA INTERCULTURAL Luca Cerullo .....	57
LA IMAGEN DEL REY MORO EN <i>EL LIBRO DE LOS ENXIEMPLOS DEL CONDE LUCANOR ET DE PATRONIO</i> DE DON JUAN MANUEL Željko Donić .....	70
EN TORNO A LAS TRADUCCIONES ESLOVACAS DE <i>EL MILAGRO SECRETO</i> DE JORGE LUIS BORGES Barbara Ďurčová .....	82
IDENTIDAD FEMENINA Y AUTOCONCIENCIA: TRISTANA Y LULÚ, LA BÚSQUEDA DE SÍ MISMAS A TRAVÉS DEL EROS Maria Alessandra Giovannini .....	91
EL DISCURSO MISÓGINO, LA MUJER NARRADORA Y LA IMAGEN FEMENINA EN <i>LA PÍCARA JUSTINA</i> DE FRANCISCO LÓPEZ DE ÚBEDA Vladimir Karanović .....	101

PREFERENCIAS DE LOS ESTUDIANTES DE E/LE EN EL PROCESO DE LA ADQUISICIÓN DEL ESPAÑOL ESPECIALIZADO Katarína Klimentová .....	117
ESTUDIO DE LA VITALIDAD DE LA LENGUA PEMÓN EN VENEZUELA: LAS COMUNIDADES DE MAURAK Y MANAK-KRŮ Julia Kuhn y Rafael Eduardo Matos .....	131
TRADUCIENDO A SERGIO RAMÍREZ: REFLEXIONES SOBRE LA TRADUCCIÓN DE <i>MARGARITA ESTÁ LINDA LA MAR</i> Jasmina Markič .....	141
PATAGONIA VISTA POR MARTIN KUKUČÍN Mária Medveczká.....	153
DOS QUIJOTES POSMODERNOS: AUGUSTO FARONI Y JUAN FANECA Giuseppina Notaro .....	162
<i>DON QUIJOTE</i> EN ESLOVAQUIA Eva Palkovičová.....	170
ACERCA DEL SIGNIFICADO FRASEOLÓGICO Anđelka Pejović .....	180
LA MEMORIA MULTIDIRECCIONAL EN LA OBRA DE MANUELA FIGUERET Georg Rosensteiner .....	196
ALGUNOS APUNTES SOBRE LOS MANUSCRITOS LITERARIOS HISPÁNICOS DE LA BIBLIOTECA JAGUELLÓNICA DE CRACOVIA Anna Rzepka.....	204
LA RELEVANCIA DEL CRITERIO SEMÁNTICO EN LA DELIMITACIÓN DE LOS PROCEDIMIENTOS LEXICOGENÉTICOS EN ESPAÑOL Petr Stehlík.....	218
EL <i>QUIJOTE</i> EN EL MUNDO Y EN ESLOVAQUIA (Proyecto VEGA 1/0853/14) Paulína Šišmišová .....	228
CONTRIBUCIÓN AL ESTUDIO DE LOS HISPANISMOS EN LA OBRA DEL ESCRITOR ESLOVACO MARTIN KUKUČÍN Radana Štrbáková .....	234

LA HUELLA LÉXICA DEL ESLOVACO EN ESPAÑOL: EL CASO DE LOS NOMBRES PROPIOS Bohdan Ulašín.....	252
EL ACTUAL DISCURSO POLÍTICO ESLOVACO. ALGUNOS ESCOLLOS PARA SU INTERPRETACIÓN AL ESPAÑOL Silvia Vertanová.....	263
LA ESCRITURA EN COLABORACIÓN ENTRE CALDERÓN, MONTALBÁN Y ROJAS ZORRILLA EN <i>EL MONSTRUO DE LA FORTUNA</i> Germana Volpe .....	270
CON VOZ PROPIA: LITERATURA DE INMIGRANTES EN LA ESPAÑA CONTEMPORÁNEA Maja Zovko.....	279